

Title:	Vader Jakob (Frère Jacques)		
Origin:	French Folksong Composer: Jean-Philippe Rameau	Original language:	French
Source:	FAK sangbundel	Translated language(s):	Afrikaans

Va - der Ja - kob, Va - der Ja - kob Slaap jy nog? Slaap jy nog?

5
Hoor hoe lui die kerk - klok, Hoor hoe lui die kerk - klok, Ding dong del Ding dong del

Tone set:	<i>s, <u>d</u> r m f s l</i>	Scale:	Hexachordal with low <i>soh</i>
Form:	ABCD	CSP:	F
Type of song/Game:	Canon; part-song		
Rhythmic elements:	ta, ti-ti, tikitika	Meter:	Duple
Melodic elements:	d r m, s l, low s, f		
Harmonic elements:	I, V-I		
Appropriate age level:	0-5 years, Gr R - Gr 3, Gr 4 - Gr 6		
Teaching purpose:	Present tikitika Practise fa Melodic ostinato <i>d s, d,</i>		

BACKGROUND

The song Frère Jacques, is an original French song about a monk who overslept and is late for prayers. The song was brought to South Africa by the French protestants, who fled from Europe for their religion. The song was translated into Afrikaans and sung as an Afrikaans folk song for many years.

LYRICS/TEXT

Traditional French lyrics:

Frère Jacques, Frère Jacques,
Dormez-vous ? Dormez-vous ?
Sonnez les matines ! Sonnez les matines !
Din, din, don. Din, din, don.

Afrikaans lyrics:

Vader Jakob, Vader Jakob.
Slaap jy nog? Slaap jy nog?
Hoor hoe lui die kerkklok! Hoor hoe lui die kerkklok!
Ding dong del. Ding dong del.

Meaning of text:

Father Jacob, are you sleeping? Hear the church bells ringing. Ding dong dell.

RESOURCES

Video: <https://youtu.be/BzlxGBEPNig?si=gDXPiOZCQJF0a4pv>

FAK online: <https://musiekerfenis.co.za/wp-content/uploads/2022/04/245-Vader-Jakob.pdf>

ACTIVITIES

Sing the song in unison, then in canon.

Divide the class in two groups - one group singing the melody and the other group singing the melodic ostinato ding dong dell.

Present tikatika by singing the song with beat fingers, first tapping the beat, then the rhythm. Lead the children to find the new rhythm as a focus.